**Izvedbeni plan nastave (*syllabus***[[1]](#footnote-1)**)**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Sastavnica** | Odjel za francuske i frankofonske studije | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | **akad. god.** | | | | | 2022./2023. | | | |
| **Naziv kolegija** | **Književno prevođenje** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | **ECTS** | | | | | **3** | | | |
| **Naziv studija** | Diplomski sveučilišni studij francuskog jezika i književnosti – smjer prevoditeljski | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Razina studija** | preddiplomski | | | | | | | | | | diplomski | | | | | | | | integrirani | | | | | | | poslijediplomski | | | | | | | | |
| **Godina studija** | 1. | | | | | | | | 2. | | | | | | | | 3. | | | | | | 4. | | | | | | | | | 5. | | |
| **Semestar** | zimski  ljetni | | | | I. | | | | | | | | II. | | | | | III. | | | | IV. | | | | | V. | | | | | | | VI. |
| **Status kolegija** | obvezni kolegij | | | | izborni kolegij | | | | | | | | izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela | | | | | | | | | | | **Nastavničke kompetencije** | | | | | | | | | | DA  NE |
| **Opterećenje** | 15 | | **P** | 15 | | | **S** | | | 0 | | **V** | | **Mrežne stranice kolegija** | | | | | | | | | | | | | | | DA  NE | | | | | |
| **Mjesto i vrijeme izvođenja nastave** | Stari kampus, prema oglašenom rasporedu | | | | | | | | | | | | | **Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij** | | | | | | | | | | francuski, hrvatski | | | | | | | | | | |
| **Početak nastave** | 27.02.2023. | | | | | | | | | | | | | **Završetak nastave** | | | | | | | | | | 09.06.2023. | | | | | | | | | | |
| **Preduvjeti za upis kolegija** | Upisan IV. semestar diplomskog studija francuskog jezika i književnosti – smjer prevoditeljski. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Nositelj kolegija** | izv.prof. dr.sc. Vanda Mikšić | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **E-mail** | vmiksic@unizd.hr | | | | | | | | | | | | | | | | | | | **Konzultacije** | | | | | | Uto 10h-12h | | | | | | | | |
| **Izvođač kolegija** |  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **E-mail** |  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | **Konzultacije** | | | | | |  | | | | | | | | |
| **Suradnik na kolegiju** |  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **E-mail** |  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | **Konzultacije** | | | | | |  | | | | | | | | |
| **Suradnik na kolegiju** |  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **E-mail** |  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | **Konzultacije** | | | | | |  | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Vrste izvođenja nastave** | predavanja | | | | | | | | seminari i radionice | | | | | | | | vježbe | | | | | | obrazovanje na daljinu | | | | | | | | | terenska nastava | | |
| samostalni zadaci | | | | | | | | multimedija i mreža | | | | | | | | laboratorij | | | | | | mentorski rad | | | | | | | | | ostalo | | |
| **Ishodi učenja kolegija** | | Nakon odslušanog kolegija studenti će moći:  1) promišljati bitne teorijske koncepte vezane za književno prevodilaštvo;  2) samostalno analizirati značajke književnog teksta (tekstualna analiza), kao i kulturno-specifične elemente;  3) samostalno prevesti neki književni tekst (ili veći ulomak), služeći se prijevodnim i digitalnim alatima;  4) uočiti prijevodne probleme te kreativno primijeniti prijevodne strategije i postupke;  5) kritički vrednovati kvalitetu već postojećeg prijevoda nekog književnog djela;  6) kritički vrednovati vlastiti prijevod (u odnosu na već postojeći prijevod istog književnog teksta);  7) surađivati na prijevodnom zadatku (kolaborativno prevođenje);  8) prirediti svoj književni prijevod za objavljivanje;  9) planirati i organizirati svoj radni zadatak, poštujući profesionalne norme (rokovi, upute, etički aspekti);  10) poznavati osnovne aspekte funkcioniranja domaćeg tržišta knjige;  11) ponuditi svoj književni prijevod izdavaču.  12) osvijestiti potrebu za stalnim usavršavanjem na području književnog prevođenja.  Time će usvojiti velik broj deskriptora Okvira PETRA-E za podučavanje književnog prevođenja na razini L2 s elementima L3. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Ishodi učenja na razini programa** | | Na razini programa će studenti nakon odslušanog kolegija moći:  1) kreativno se služiti prijevodnim postupcima i strategijama pri prevođenju književnog djela;  2) detaljnije analizirati književno djelo u cilju njegova prevođenja;  3) produbljivati spoznaje vezane za francusku i frankofonske kulture (književnosti);  4) poznavati osnovne aspekte rada na domaćem književnom tržištu;  5) produbiti jezične znanja i vještine do razine C1 s elementima C2 prema ZEROJ-u do završetka studijskog programa;  6) uočiti potrebu za stalnim učenjem i stručnim usavršavanjem. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Načini praćenja studenata** | pohađanje nastave | | | | | | | | priprema za nastavu | | | | | | | | domaće zadaće | | | | | | kontinuirana evaluacija | | | | | | | | | istraživanje | | |
| praktični rad | | | | | | | | eksperimentalni rad | | | | | | | | izlaganje | | | | | | projekt | | | | | | | | | seminar | | |
| kolokvij(i) | | | | | | | | pismeni ispit | | | | | | | | usmeni ispit | | | | | | ostalo: | | | | | | | | | | | |
| **Uvjeti pristupanja ispitu** | Redovito pohađanje nastave i predana finalna verzija pisanog rada. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Ispitni rokovi** | zimski ispitni rok | | | | | | | | | | | | | | | ljetni ispitni rok | | | | | | | | | | | | jesenski ispitni rok | | | | | | |
| **Termini ispitnih rokova** | naknadno | | | | | | | | | | | | | | |  | | | | | | | | | | | |  | | | | | | |
| **Opis kolegija** | Predmet se sastoji od teorijskog i praktičnog dijela. Predavanja obrađuju raznoliku problematiku iz područja književnog prevodilaštva, dok je praktični dio namijenjen izradi i analizi samostalnih studentskih prijevoda, koji će se ocjenjivati. Pritom će se kombinirati metode izravnog poučavanja i aktivnog učenja, te će se studenti trebati pripremati za pojedine teme kod kuće, kako bi se na satu moglo o njima raspravljati te znanja stjecati i konstruktivističkim pristupom.  Studenti će tijekom semestra izraditi jedan pisati rad: samostalno će prevesti odabrani književni tekst ili ulomak (3-4 kartice) te analizirati traduktološke probleme koji su za njega vezani. Najuspjelije prijevode nastojat ćemo objaviti u domaćoj periodici ili zasebnim izdanjima.  Ciljevi kolegija su:  1) upoznati studente s konkretnim aspektima i problemima književnog prevođenja, kako u okviru samog prevodilačkog procesa, tako i u okviru profesionalnog konteksta koji taj proces prati (književno tržište);  2) primijeniti stečene teorijske spoznaje iz područja književnog prevođenja – studenti prevode književne tekstove samostalno, a zatim o njima raspravljaju i poboljšavaju ih na satu; odabrani tekstovi sadržavat će različite aspekte i probleme pogodne za traduktološku analizu i promišljanje odgovarajućih prijevodnih rješenja;  3) poticati studente na samostalno izvannastavno prevođenje književnih tekstova s francuskog na hrvatski jezik i stjecanje iskustva u toj vrsti prevodilačke djelatnosti – jačanjem kritičkog aparata omogućiti studentima da prevladaju strah od prevođenja književnih tekstova, pogotovo poezije i tekstova zasnovanih na igri riječi. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Sadržaj kolegija (nastavne teme)** | Predavanja:  1. Uvodno predavanje; Petra-E okvir  2. Referencija, intertekstualnost, citat  3. Kako prevoditi dijaloge?  4. Prevoditi ritam  5. Poetska proza i prevođenje  6. Radikalna iskustva književnog prevođenja  7. Kolokvij  8. Je li poezija doista neprevodiva?  9. Prevođenje dječje književnosti  10. Gostujuće predavanje  11. Književnoteorijski i filozofski ogledi: književni ili stručni tekstovi?  12. Profesionalni aspekti književnog prevođenja: autorsko pravo i profesionalna etika  14. Institucionalni poticaji i subvencije za književno prevođenje  15. Zaključno predavanje i diskusija  Seminari:  1. Uvodni rad na odabranom književnom tekstu – poetičko-stilska, naratološka, traduktološka analiza, odabir prijevodne strategije  2. Analiza teksta prevedenog kod kuće, zajednički rad na kvalitetnim prijevodnim rješenjima  3. Analiza teksta prevedenog kod kuće, zajednički rad na kvalitetnim prijevodnim rješenjima  4. Analiza teksta prevedenog kod kuće, zajednički rad na kvalitetnim prijevodnim rješenjima  5. Analiza teksta prevedenog kod kuće, zajednički rad na kvalitetnim prijevodnim rješenjima  6. Analiza teksta prevedenog kod kuće, zajednički rad na kvalitetnim prijevodnim rješenjima  7. Analiza teksta prevedenog kod kuće, zajednički rad na kvalitetnim prijevodnim rješenjima  8. Analiza teksta prevedenog kod kuće, zajednički rad na kvalitetnim prijevodnim rješenjima  9. Analiza teksta prevedenog kod kuće, zajednički rad na kvalitetnim prijevodnim rješenjima  10. Gostujuće predavanje  11. Analiza i komentiranje pisanih radova  12. Analiza i komentiranje pisanih radova  13. Analiza i komentiranje pisanih radova  14. Analiza teksta prevedenog kod kuće, zajednički rad na kvalitetnim prijevodnim rješenjima  15. Završni rad na prevedenim tekstovima u cilju njihova objavljivanja | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Obvezna literatura** | -Berman, Antoine: *La traduction et la lettre ou l´Auberge du lointain*, Seuil, Pairs, 1999.  **-Eco, Umberto**: *Dire presque la même chose. Expériences de traduction*, **prev.** Myriem Bouzaher**,** Grasset, 2007. (dio) / *Otprilike isto. Iskustva prevođenja*, prev. Nino Raspudić, Algoritam, Zagreb, 2006)  -Meschonnic, Henri: *Poétique du traduire*, Verdier, Paris, 1999.  -Oseki-Dépré**,** Inês: *Théories et pratiques de la traduction littéraire*, Armand Collin, Paris, 1999. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Dodatna literatura** |  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Mrežni izvori** |  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)** | Samo završni ispit | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |  | | | | |
| završni  pismeni ispit | | | | | | | | | | | završni  usmeni ispit | | | | | | | | | pismeni i usmeni završni ispit | | | | | | | | | praktični rad i završni ispit | | | | |
| samo kolokvij/zadaće | | | | | | | kolokvij / zadaća i završni ispit | | | | | | | seminarski  rad | | | | | | seminarski  rad i završni ispit | | | | praktični rad | | | | | | | | drugi oblici | |
| **Način formiranja završne ocjene (%)** | 10% redovito pohađanje nastave, priprema za nastavu i aktivnost na satu  20% samostalan pisani rad  70% pismeni ispit  Pismeni ispit sastoji se od dva dijela, koji se ocjenjuju zasebno. Prvi dio ispit je znanja (teorija) koji nosi 70% od ukupne ocjene ispita. Za prolazak je potrebno prikupiti minimalno 55% bodova. Drugi dio je analiza prijevoda (ulomka) konkretnog književnog teksta (primjena usvojenih znanja), koji nosi 30% ukupne ocjene ispita. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Ocjenjivanje**  /upisati postotak ili broj bodova za elemente koji se ocjenjuju/ | 0-55 | | | | | % nedovoljan (1) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 56-65 | | | | | % dovoljan (2) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 66-80 | | | | | % dobar (3) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 81-90 | | | | | % vrlo dobar (4) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 91-100 | | | | | % izvrstan (5) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Način praćenja kvalitete** | studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta  studentska evaluacija nastave na razini sastavnice  interna evaluacija nastave  tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete  ostalo | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Napomena / Ostalo** | Sukladno čl. 6. *Etičkog kodeksa* Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, da se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda“.  Prema čl. 14. *Etičkog kodeksa* Sveučilišta u Zadru, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. […] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela. […]  Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povrjedu akademskog poštenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na:  - razne oblike prijevare kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izrijekom dopušteno;  - razne oblike krivotvorenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita“.  Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se [*Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru*](http://www.unizd.hr/Portals/0/doc/doc_pdf_dokumenti/pravilnici/pravilnik_o_stegovnoj_odgovornosti_studenata_20150917.pdf).  U elektronskoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom.  U kolegiju se koristi Merlin, sustav za e-učenje, pa su studentima potrebni AAI računi. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |

1. Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod. [↑](#footnote-ref-1)